



Reseña

Jorge Guillermo Borges. *La senda*. Pittsburgh: Borges Center, University of Pittsburgh, 2016.

Carlos García¹

Jorge Luis Borges aludió en más de una oportunidad a la casi mítica biblioteca de “ilimitados libros ingleses” de su padre como al sitio privilegiado en que transcurrió su infancia. La literatura inglesa, una de las más vastas del orbe, cobija también los misterios del conquistado Oriente, el estudio de la Historia, el arte de la Biografía, elegantes estudios acerca de los insectos o los moluscos, disquisiciones sobre Psicología y Filosofía, cuestiones de Ética o relatos de las costumbres de algún pueblo más o menos bárbaro. Todo ello se reflejaba en la selección de libros ingleses que poseyó Jorge Guillermo Borges y que su hijo leyera, pero había allí también mucha literatura en francés, y alguna en castellano.

Pero no fue, colijo, la mera lectura de los libros de su padre lo que insufló a Jorge Luis el deseo o la necesidad de convertirse en escritor, si bien éstos ofrecían variado campo a su avidez de lector. El íntimo apremio debe haber surgido mediante el ejemplo, vivido en el ámbito doméstico. Jorge Guillermo Borges, abogado y profesor de inglés, fue también un escritor. Más allá de sus valores intrínsecos, puede presumirse que la obra de Jorge Guillermo Borges, el hecho mismo de su práctica como escritor, así como las asiduas tertulias literarias en la casa familiar, deben haber incidido en Jorge Luis y coadyuvado a su vocación literaria.

En 1989, Alicia Jurado dio a conocer la obra cumbre de Jorge Guillermo Borges, la novela *El caudillo*, publicada por primera vez a comienzos de 1921 en Palma de Mallorca, en plena efervescencia del ultraísmo español. Desde entonces, se venía echando en falta la recuperación de los demás trabajos de Jorge Guillermo publicados originariamente en revistas de Argentina y de España entre 1913 y 1925, así como otros textos procedentes del

¹ **Carlos García** nació en Buenos Aires en 1953; se trasladó a España en marzo de 1977; vive en Hamburg (Alemania) desde 1979. Publica asiduamente en www.academia.edu bajo el nombre “GarciaHamburg”. Su último libro lleva por título *El joven Borges y el expresionismo literario alemán* (Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 2015).

archivo familiar². Ese hueco se salva ahora, en gran parte, con el libro que comentamos. Aparte de un manuscrito de Borges padre llamado *La senda*, cuya existencia sólo era conocida para algunos pocos iniciados, el delgado pero elegante volumen –que recuerda alguna antigua colección inglesa– reproduce y comenta con solvencia la obra poética de Jorge Guillermo Borges.

Ésta es la lista de los trabajos contenidos en el libro aquí comentado: en primer lugar, una breve “Introducción” (7-10) a cargo de Daniel Balderston, de merecida fama en el ámbito borgiano por sus numerosos e instructivos libros y, en los últimos años, por su trabajo como motor de *Variaciones Borges*; luego una “Nota al texto” (11-13), de María Julia Rossi, especialista en literatura hispanoamericana, a cuyo cargo estuvo la transcripción; el texto completo de *La senda* (que consta en el original de 101 páginas mecanografiadas, con correcciones y agregados) ocupa las páginas 19-87 en esta edición; le siguen “Apuntes sobre Jorge Guillermo Borges” (89-107), de Sarah Roger, una estudiosa canadiense cuya tesis doctoral versó sobre la influencia de Kafka en Borges y quien ya se había ocupado de la relación entre padre e hijo. Roger recopiló asimismo para este volumen la poesía de Borges padre conocida hasta hoy, que figura en páginas 111-126. Intercaladas irregularmente a lo largo del libro hay imágenes tanto del original como de Borges padre.

La copia utilizada para esta meritoria edición procede del acervo de Donald Yates, quien ya había mencionado la existencia del texto en una nota en 2011. Conociendo otras publicaciones de Yates, imagino que su archivo debe ser fabuloso, ya que contiene, al menos, copias de varios cuadernos inéditos de Borges.

En cuanto a *La senda*, no se trata de un texto continuo, sino de notas con poca o ninguna conexión entre sí. Un breve e incompleto censo de los temas del libro nos muestra las preferencias de Borges padre. Muchas de las notas traicionan el interés del autor por la psicología. Se dice que Jorge Guillermo Borges enseñaba esa materia en la Escuela de Lenguas Vivas de Buenos Aires. No alcanzo a imaginar qué pudiera haberlo autorizado para ello, ya que había estudiado jurisprudencia. Lo que en esta obra dice al respecto no excede el nivel de la generalización. Por lo demás, hallamos notas sobre el egoísmo, sobre la mujer, sobre la

² Hacia 1997, Alejandro Vaccaro y yo planeamos un libro semejante: juntos recopilamos los textos de Borges padre; Vaccaro se habría ocupado de su biografía, yo de comentar su obra. Por razones ajenas a mi voluntad, el libro no llegó a cuajar en su momento, aunque estaba ya en avanzado estado de composición y se lo anunció en el *Breve diccionario biográfico de autores argentinos desde 1940*, de Silvana Castro (Buenos Aires: Atril, 1999, 223 s.v. Vaccaro).

infancia y la educación. El texto trasunta a menudo una desconfianza radical ante el estado, al cual el autor considera partidista y enfermo.

Lo que el autor dice sobre la mujer escandalizará a más de uno. Sólo un breve ejemplo: "La mujer ha nacido para muchas cosas; ignominiosas las unas, amables las otras. En algunos casos muy contados, ha nacido también para ser madre" (55). Hay frases peores, pero más largas, lo que me exime de citarlas (ver las páginas 69 y 82-83). *Bonmots* similares aparecen en las notas inéditas de Macedonio Fernández y hasta del hijo de éste, Adolfo de Obieta, lo cual permite descalificarlas como signo de una época y de una clase social específicas.

En cuanto a su función como educador de sus hijos, Borges padre certifica opiniones que ya habíamos escuchado de su hijo en entrevistas: "un poco de prudente negligencia es salvadora: no olvidemos que la mano que corrige y guía puede también deformar y dejemos que nuestros hijos nos eduquen: en el cambio recíproco de influencias la del hijo sobre el padre es la mayor" (51).

Sobre la poesía dirá que el poeta "existe en cada uno de nosotros porque en todo corazón que se debate hay fuente de poesía" (57).

Jorge Guillermo Borges escribió más textos, pero no quedan huellas de ellos, aunque sí las hay de uno en especial. Afirma Balderston:

En 1920 Jorge Guillermo Borges publicó en la revista española *Gran Guignol* un texto que se titulaba "Hacia la nada". Dicho texto parece haberse perdido—incluso la hoja correspondiente está arrancada de los juegos de esa revista que tienen una colección en Buenos Aires y la Biblioteca Nacional de España— pero por el hecho de que la frase aparece dos veces en este libro puede ser algún fragmento de él (8).

Balderston alude así al texto que fue publicado el 10 de marzo de 1920 en el segundo número de la revista sevillana *Gran Gvignol*, donde Jorge Luis y su padre publicaran varios trabajos. En su *Autobiografía* (1970) Borges atribuirá a su padre el título "Hacia la nada", un drama "acerca de un hombre desilusionado por su hijo" (29). Hay numerosos indicios en favor de Jorge Guillermo como autor de un texto con ese título. Por un lado, un pasaje de su introducción a *Jaiyám*, que trae el mismo giro ("El presente enciérralo todo, es la sombra del pasado y va en fuga hacia la nada", 117). Por otro, el nihilista final de su novela *El caudillo*.

El indicio definitivo, sin embargo, lo ofrece Macedonio Fernández, en un pasaje que no veo descifrado en otros estudios. En 1944, Macedonio da a la imprenta una reedición corregida y aumentada de *Papeles de Recienvenido*, a los cuales agrega *Continuación de la*

Nada. En la introducción a esa "Mitad inconfundiblemente 2ª", Macedonio ofrece una aclaración sobre el sentido del título:

Me ocurrió [...] integrar un terceto sumándome a un dúo. Helo aquí: Un amigo había escrito un libro de título *Hacia la Vida intensa*; años más tarde, otro amigo encantador publicaba *Hacia la Nada*, satisfaciendo una íntima preocupación de su temperamento negador de las posesiones de la vida. Queriendo integrar con ellos un terceto armonioso, llegó a ocurrírseme por fin proyectar mi libro *Hacia la Nada intensa*, que nunca se publicó (82).

La primera alusión es a *Hacia la Vida Intensa: Sociología Subjetiva*, de Julio Molina y Vedia. La segunda refiere sin duda a Jorge Guillermo.

Hay como una corriente subterránea, un aire de familia entre los tres autores. En una apresurada tipología puede decirse que mientras que Molina y Vedia representa el delirio sistemático y Macedonio el desorden genial, Jorge Guillermo Borges se queda a medio camino, anulado por la melancolía y el cansancio. Es, apenas, un apacible señor argentino de comienzos del siglo XX, ilustrado, pero no muy inteligente.

Está claro que "Hacia la nada" era un título de Jorge Guillermo Borges. Pero ¿por qué dice Macedonio "publicaba"? Nada se sabe de una edición completa de ese texto. ¿Alude Macedonio a las breves páginas aparecidas en *Gran Gvignol*, que habrían sido un mero anticipo del drama? Esa hipótesis, que alguna vez fue mía, es cómoda, pero errónea.

Para empezar, el texto de *Gran Gvignol* no se ha perdido: fue dado a luz (si bien incompleto) por José María Barrera López.

Sin embargo, lo que Barrera López publica no es parte de una obra teatral; el texto pertenece al género "prosa poética". Ostenta cierto parecido con textos de Jorge Luis Borges ("Insomnio", entre ellos). Y es que este "Hacia la nada" es de Jorge Luis, no de Jorge Guillermo Borges. Tal consta, prosaicamente, al final del texto aparecido en *Gran Gvignol*, donde además se informa que pertenecía a un libro de Jorge Luis que debía llamarse *Los naipes del tahúr...*

El texto de Borges padre llega a su fin con estas palabras: "La obra sufrida tiende al fracaso y al susurro y el susurro de sus horas es confuso y discordante".

(Hamburg, marzo de 2016)

Bibliografía

Barrera López, José María. "Gran Gvignol (1920): una revista olvidada de la vanguardia sevillana en el centenario de Borges". Rogelio Reyes Cano, Mercedes de los Reyes Peña y Klaus Wagner (eds.). *Sevilla y la Literatura*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad, 2001. 355-77.

Borges, Jorge Luis, con Norman Thomas di Giovanni. *Autobiografía, 1899-1970*. Buenos Aires: El Ateneo, 1999.

Fernández, Macedonio. "(Atenuante)". *Continuación de la nada (mitad inconfundiblemente 2ª)*. *Obras Completas*, IV. Buenos Aires: Corregidor, 1989.

Molina y Vedia, Julio. *Hacia la Vida Intensa: Sociología Subjetiva*. [1904] Buenos Aires: Colihue, 2006.

Roger, Sarah. "A Metamorphosis? Rewriting in Borges's Translations of Kafka":. *Comparative Critical Studies* 8.1 (2011): 81-94.

Yates, Donald A. "Jorge Guillermo Borges (1874-1938): Two Notes". *Variaciones Borges* 32 (2011): 215-20.